

Галина Мишкинене (ред.). *Ivano Luckevičiaus kitabas – Lietuvos totorių kultūros paminklas = Книга Ивана Луцкевича – памятник народной культуры литовских татар* (pirminė teksto transliteracija: Sigita Namavičiūtė, arabiškų intarpų transliteracija: Jekaterina Pokrovskaja, turkiškų intarpų transliteracija: Hüseyin Durgut]. Vilnius: Lietuvių kalbos institutas, 2009. 799 p. ISBN 978-609-411-030-6.

Издание посвящено одной из важнейших рукописей татар Великого княжества Литовского — китабу Ивана Луцкевича, переписанному в первой половине XVIII в. с более раннего оригинала. Книга И. Луцкевича хранится в рукописном отделе Библиотеки Академии наук Литвы под сигнатурой F21–814. С момента нахождения рукописи в 1915 г. в дер. Сорок Татар (Вильнюсский район) она была введена в научный оборот и названа по имени нашедшего ее историка, археолога и известного библиофила Ивана Луцкевича. По своим особенностям рукопись причисляется к так называемым китабам. Китабы — одна из жанровых разновидностей рукописей литовских татар. Это объемные



сборники, в которые входят тексты различного содержания: основы исламского вероисповедания, предания о жизни и деятельности пророка Мухаммеда, описания обрядов и ритуалов, а также основных религиозных и семейно-бытовых обязанностей мусульман. Нередко в них встречаются библейские легенды, нравоучительные рассказы, иногда даже восточные авантюрные повести.

Богатое и разнообразное содержание исследуемой рукописи позволяет характеризовать ее как своеобразное руководство к действию, используемое литовскими мусульманами. Собранные в рукописи тексты содержат ценнейшие указания, которыми руководствовалась местная татарская община как при исполнении религиозного долга, так и в быту, в повседневной жизни.

Перечислим вкратце, не претендуя на полноту описания, основные темы и моменты, отраженные в изданном недавно памятнике письменности:

- В китабе изложены основы ислама, и мы получаем представление о том, как его воспринимали татары ВКЛ. Это своеобразный мусульманский катехизис, содержащий информацию об основных мусульманских праздниках, о святых месяцах, днях и ночах, о посте Рамазан, о молитвах, о значении намаза как разговора с самим Господом Богом и т.п.

- В текстах содержится также моральный кодекс, включающий в себя основные обязанности мусульман, регламентирующий их отношение к сиротам, вдовам, пожилым людям, говорящий об уважении к родителям, соседям и ученым людям, о гостеприимстве, о хороших и плохих поступках, о тех, кто достоин рая и заслуживших ад, о семейных отношениях, о вреде пьянства и т.д.
- Через тексты раскрывается понимание и дается трактовка Св. Писания: ниспосланные четырем пророкам книги, символика чисел Св. Писания и отдельных его частей.
- Тексты знакомят читателя с мусульманской этиологией и агиографией: сотворение мира, сотворение разума, описание жизни и смерти пророка Мухаммеда, разговор Мухаммеда с шайтаном, рассказ о матери Иисуса Марии (Марйам).
- В текстах находим сведения из области демонологии и антелологии: что любит и чего боится шайтан, об ангелах, которые охраняют людей.
- В книге представлены тексты, связанные с мусульманской обрядностью и традицией: обряд похорон, раздача милостыни, значение завещания, пагубность гадания.

Письменная традиция литовских татар сформировалась еще в XV–XVI вв., но до наших дней дошли лишь поздние списки (XVII–XX вв.) более ранних памятников. Написанные на трех, а то и на четырех языках, памятники арабскоалфавитной письменности требуют комплексного подхода при их изучении. При работе над рукописью исследователи сочли нужным дать перевод текстов на русский и литовский языки. Транслитерация рукописи кириллицей наряду с факсимильным ее воспроизведением и предлагаемыми переводами делает рукописную книгу доступной как специалистам-филологам, так и ученым смежных отраслей знания, а также для всех, интересующихся данной тематикой.

В книге имеется указатель терминов, восточных слов, личных имен и географических названий.

Галина Мишкинене, признанный специалист в области китабистики, ученица проф. В.Н. Чекмонаса — единственная исследовательница в Литве, последовательно изучающая культурную и рукописную традиции литовских татар. Она является автором многих статей, двух монографий и составителем опубликованного в 2005 г. *Каталога арабскоалфавитных рукописей литовских татар*. Г. Мишкинене не только исследует, но и популяризирует тексты рукописей, имеющих огромное познавательное значение. Таким образом, она формирует основу для дальнейших исследований литературной традиции литовских татар. Прекрасный пример этому — издание *Китаба Луцкевича*.

В подготовке издания активное участие приняли ученицы Г. Мишкинене, подготовившие и защитившие под ее научным руководством свои магистерские работы по письменности литовских татар — Сигита Намавичюте и Екатерина Покровская, а также коллега-тюрколог д-р Хусейн Дургут.